

GENESIS 11 Y LIBRO DE ALEXANDRE 1505-1517

Francisco A. Marcos-Marín
Universidad Autónoma de Madrid

LIBRO DE ALEXANDRE 1505-1517

Una serie de trabajos anteriores¹ permite demostrar aritméticamente que el *Libro de Alexandre*² se escribió entre 1202 y 1207, más precisamente, en 1203 ó 1205. La revisión y fijación textual de la estrofa 1799, con criterios

-
1. "La fecha del *Libro de Alexandre* y la confusión de los nombres del número", *Incipit*, Buenos Aires, XII, 1992, 171-180 y "La fecha del *Libro de Alexandre* y la *libriat ha'olam*", *Incipit*, XIII, 1993, 143-152. La argumentación se encuentra recogida en nuestro libro, *Informática y Humanidades*, Madrid: Gredos, 1994, 387-399. Publicamos en 1983 una primera versión de este trabajo, más orientada a la gramática histórica: "La confusión de las lenguas. Comentario filológico desde un fragmento del *Libro de Alexandre*", en *El Comentario de Textos. La Poesía Medieval*, Madrid: Castalia, IV, 149-184.
 2. El *Libro de Alexandre* es una obra anónima castellana del siglo XIII, de gran atractivo por su tema universal, las hazañas de Alejandro Magno, su enorme extensión y la gran calidad literaria de su autor. Sus problemas son muchos; para empezar, la existencia de dos textos, el de la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. V-5 N° 10), procedente de la biblioteca de la casa de Osuna, por lo cual se llama manuscrito *O*, del siglo XIV, o muy finales del siglo XIII, copiado en León por Fray Lorenzo de Astorga, y el de la Bibliothèque Nationale de París (manuscript espagnol 488), del s. XV, aragonés, manuscrito *P*, que el copista atribuye a Gonzalo de Berceo. El *Libro de Alexandre* se ha conservado también en algunos fragmentos menores, de escaso número de versos, que testimonian la gran extensión antigua de las familias de manuscritos, pues no se relacionan muy directamente con ninguno de los dos manuscritos largos conserva-

puramente numéricos, basados en la interpretación correcta de los numerales y la realización de las operaciones correspondientes, así como la explicación del sistema cronológico a partir del cómputo de la edad del mundo en relación con la destrucción del Templo, no dejan dudas sobre este punto que, en consecuencia, considero establecido.

El hacerlo implica, en cierto modo, el compromiso de buscar una explicación a los serios problemas que quedan pendientes, básicamente dos, quién lo escribió y por qué. El propio texto, mientras no tengamos otra información, tiene que darnos claves suficientes para ello. Por consiguiente, es preciso seleccionar una serie de aspectos y fragmentos que puedan contribuir a resolver estos problemas. Uno de estos aspectos es la relación del Libro con la Biblia y uno de los ejemplos más evidentes es el tratamiento del tema de Babel, que procede de *Gn 11* y se desarrolla en las estrofas 1505-1517.

En primer lugar, nos plantearémos la edición del texto, unificada por ordenador, a partir de los dos manuscritos, *O* y *P*, así como de la fuente, que en este caso es el *Roman d'Alexandre*, un texto francés, en vez del texto latino de la *Alexandreis*, fuente principal del texto castellano. Como arrancamos, para esa edición, de una metodología ciertamente diferente de la tradicional, recordaremos aquí, brevemente, que este sistema permite tomar varios textos transcritos en formato ASCII, es decir, en modo texto, comparándolos

dos, ninguno de los cuales, por su parte, está tampoco completo. El fragmento del Archivo Ducal de Medinaceli (*Med* signatura Archivo Histórico, caja 37, documento 50) es del siglo XIV y contiene los primeros veintisiete versos, es decir, llega hasta el verso e de la estrofa 7. Del perdido manuscrito en pergamino de Bugedo (*B*) se conservan tres fragmentos, publicados en una obra póstuma de Francisco de Bivar (m. 1635): *Marci Maximi Caesaraugustani viri doctissimi continuatio Chronici omnimodae Historiae ab Anno Christi 430 (ubi Flav. L. Dexter desijt) usque ad 612 quo maximus pervenit...* Madridi. Ex typ. Didaci Diaz de la Carreira. Anno M.D.C.LI, in fol. Las estrofas citadas, aducidas como argumento en favor de la antigüedad de la lengua castellana, son las 787-793, 851 y 1167-1168b. El fragmento reproducido por José Pellicer en el *Informe del origen, antigüedad, calidad, i sucession de la excelentissima casa de Sarmiento de Villamayor y las vnidas a ella por casamiento* (Madrid, 1663, fol. 35 vº) imprime lo conservado de las estrofas 1167 y 1168 (seis versos) de *B* tal como lo había editado Francisco de Bivar, de cuyo libro lo toma. El *Vitorial o Crónica de don Pero Niño*, escrita en el s. XV por Gutierre Díez de Games, nos conserva también algunas estrofas, en dos versiones, una en la edición de Llaguno y Amirola, Madrid, 1762, p. 221-222, y la otra en el manuscrito de la crónica, del siglo XV, que se conserva en la Academia de la Historia (Est. 24, gr. 2a., B28), con la particularidad de que en esta última está copiado como prosa. Ambos contienen las estrofas 51-55, 57-58, 61, 66-67, 73, 75-76, 80-82 y 84; el fragmento manuscrito (*G'*) contiene además la 77, que falta en el impreso (*G*). Cfr. F. Marcos Marín (ed), *Libro de Alexandre*, Madrid: Alianza, 1987, e *Informática y Humanidades*, cit. esp. 365-577.

no sólo línea a línea, sino teniendo también en cuenta las estrofas y las líneas que pudieran estar descolocadas, para obtener un nuevo texto con todo lo que tienen en común, así como un fichero con información sobre los mecanismos informáticos utilizados para llegar a ese texto unificado.

La comparación no se limita sólo a los elementos comunes en el mismo orden, sino que se amplía a elementos cambiados de orden en la línea, dentro de un radio que el investigador determina (como los restantes parámetros de UNITE). Las posibilidades de la comparación se amplían mediante una tabla, construida por cada investigador a su gusto, en la que se señalan los tipos de diferencias gráficas que se pasarán por alto. Por ejemplo, en nuestro caso hemos optado por no diferenciar, en la *collatio*, *ss* de *s*, o *u* de *v*, *b*. quede claro que en la presentación de los resultados, es decir, en la edición, todos los signos simplificados en el proceso de comparación se restituyen al valor que les corresponda. Los elementos comparados se toman en consideración tanto si coinciden plenamente como si sólo coinciden en parte. El investigador puede elegir también si quiere el resultado común de todos los textos comparados o sólo el de la mayoría de ellos, que también es determinada por el estudioso. En nuestro caso es evidente que, al comparar sólo dos textos, no hay opción, debemos quedarnos con el único resultado común posible.

Los resultados de todo el proceso se van grabando en un archivo de salida de resultados, que es el instrumento en el que se registra la historia de la unificación, por lo cual es fundamental para preparar la edición crítica. Los resultados de las comparaciones o *collatio* se recogen en la *versión unificada*. Este texto unificado, incompleto, pues está falto de los elementos no comunes, sirve al investigador, gracias a programas como *grep*, para poder interrogar al conjunto del texto común y saber si en algún caso los dos manuscritos coinciden en una forma y no en otra, cuando se analizan dos variantes posibles en otro pasaje. El crítico anotará en ese caso que tal forma es común en tantas ocasiones mientras que tal otra no lo es nunca o lo es en tal número. Ni que decir tiene que la decisión final es del editor crítico, el programa lo único que hace es facilitarle la tarea y reducirle en años el trabajo mecánico.

Queda bien diferenciado en el libro este episodio de la torre de Babel, que ofrece implicaciones de todo tipo y que sigue atrayendo el interés de los estudiosos desde muy diversos puntos de vista.³

3. Planteo original y bibliografía en Umberto Eco, *La ricerca della lingua perfetta*, Roma-Bari: Laterza, 1993.

Texto de O

- 1505 1343 Creo que bien podiestes / alguna uez oyr
que quesieron al çielo / los gigantes sobir
fezioron una terre / non uos cuedo mentir
non fue qui la podies / mesurar nin medir
- 1506 1344 Fezioron la tan alta / que fue sen mesura
vio el Criador / que fazien locura
metio en ellos çisma / & grant mala uentura
ca ren non acabaron / de la su trauessura
- 1507 1345 Fasta essa sazón / toda la yent que era
faulaua cada uno / lenguaie en su manera
en ebreo faulauan / vna lengua sennera
non sabien al faular / ne escreuir en çera
- 1508 1346 Metio Dios entrellos / tan manna confusion
que oluidaron todos / el natural sermon
faulauan cada uno / lenguaie en su son
non ente[n]die uno a otro / que dezie o que non
- 1509 1347 Sel uno pedie agua / el otro le daua cal
el que pedia morter / dauan le cordal
lo que dezie el uno / el otro fazie al
ouo la obra / por ende yr a mal
- 1510 1348 Nos podien por nada / a una acordar
ouieron la laur / qual era a dexar
ouieron por el mundo / todos a arramar
cada uno por su comarca / ouieron a poblar
- 1511 1349 Assy esta oy dia empeçada
pero de fiera guisa alçada
por la confusion / que fue entrellos dada
es essa tierra toda / Babilonna llamada
- 1512 1350 Setenta & dos maestros / fueron los maorales
tantos ha por el mundo / lenguaies deuisades

85r

este girgonz que traen / por las tierras & por las calles
son se controbadiços / entre los menesterales

1513 1351 Los unos son latinos / los otros son ebreos
a los otros dizen griegos / a los otros caldeos
a los otros dizen arabes / a los otros sabeos
a los otros egipçios / a los otros amorreos

1514 1352 A otros dizen ingleses / otros son de Bretanna
escotes & yrlandes / & otros de Alemanna
los que uiuen en Galas / faulan dotra manera
non es en esta Syria / de lenguaies callada

1515 1353 Otros son los de Persia / otros los medianos
otros son los de Panfilia / otros son los yrcanos
otros son de Frigia / otros los libianos
otros son de Samaria / otros los yndianos

1516 1354 Otros dizen parcus / otros elemitanos
otros çireneos / otros cananitanos
otros de Capadoçia / otros niniuitanos
otros los almozones / otros los çitanos

1517 1355 El ome que criado / fuesse en Babilonia
a duro entenderie / la lengua de Yconia
mas son de otras tantas / que cuenta la estoria
mas yo pora saber llas / de siso non e memoria

Texto de P

1505 1485 Creo que bien podiestes alguna ves oyr
que qujsieron al çielo los gigantes zobjr
fizieron vna torre non vos cuydo falljr
non ha quien la pudiese mesurar njn medir

109v

1506 1486 Vio el Criador que fazien grant locura
metio en ellos discordia e grant mala ventura
non conosçie njngu[n]d ome de su natura
ovo asy a seyer por su mala ventura

- 1507 1487 Fasta esa sazón toda la gent que era
fablauan vn lenguaje e por vna manera
en abrayco fablauan vna lengua zenera
non zabien al fablar njn escriujr en çera
- 1508 1488 Metio Dios en ellos tamana confusión
que olujdaron todos el natural sermón
fablauan sendas lenguas cada vna en su son
non zabie el vno del otro quel dizje o que non
- 1509 1489 Si el vno demandaua agua el otro daua cal
el que demandaua mortero dauanlj el cordal
lo que dizje el vno el otro fazje al
ovo toda la obra por ende yr a mal
- 1510 1490 Non se podien por gujsa njnguna acordar
oujeron la lauor por eso a dexar
oujeron por el mundo todos a derramar
cada vno por su comarca oujeron a poblar
- 1511 1491 Asy esta oy en día la torre enpeçada
pero de fiera gujsa zobra mucho alçada
por la confusión que fue en ellos dada
es toda esa tierra Babjlona clamada
- 1512 1492 Setenta e dos fueron los onbres mayoresales 110r
tantos son por el mundo los lenguajes cabdales
que estos tragonçillos estos lenguajes tales
zon controbadiços entre los menestrales
- 1513 1493 Los vnos son latinos los otros son ebreos
a los otros disen griegos a los otros caldeos
a otros dicen araues e a otros sabeos
a otros egibçios e a otros avancos
- 1514 1494 Otros dicen jngleses otros son de Bretanja
escotes e yrlandos otros de Alemana
los que bjuen en Galga son de otra mana
non es con estos Syria en lenguaje tal mana

- 1515 1495 Otros son los de Presia otros son los jndianos
 otros los de Samaria otros los medianos
 otros los de Panfilia e otros los yrcanos
 otros son los de Frigiga otros los libanos
- 1516 1496 Otros dizen parcos e otros elamjtanos
 otros capadoçios otros yrcanos
 otros zon tirenus otros rromanjcanos
 otros son los almoçones e otros son los çitanos
- 1517 1497 El ome que criado fuese en Babjlona
 de duro entendrie la çita de Antonja
 mas son de otros tantos que cuenta la estoria
 mas yo por a zaberlos de seso non he copia

Texto unificado automáticamente

- 1505 A creo que uien podiestes alguna ues oir
 1505 B que qu_si_ron al sielo los gigantes souir
 1505 C f_si_ron una t_re non uos cu_do
 1505 D non qui__ la p_die_ mesurar nin medir
- 1506 A uio el criador que fasien locura
 1506 B metio en ellos grant mala uentura
 1506 C non de su
 1506 D la _e__ura
- 1507 A fasta esa sason toda la _en t que era
 1507 B faulaua_ un_ lengua__ _e manera
 1507 C en faulauan una lengua senera
 1507 D non sauien al faular escr_uir en sera
- 1508 A metio dios los ta__n_ confusion
 1508 B que oluidaron todos el natural sermon
 1508 C faulauan lengua__ cada un_ en su son
 1508 D non uno otro o que non
- 1509 A s_ _l uno agua el otro daua cal
 1509 B el que morter_ dauan__ _l cordal

- 1509 C lo que d_sie el uno el otro fasie al
1509 D ouo la oura por ende ir a mal
- 1510 A no_ podien por acordar
1510 B oui_ron la lauor a dexar
1510 C oui_ron por el mundo todos a __ramar
1510 D cada uno por su comarca oui_ron a poular
- 1511 A asi esta oi dia
1511 B pero de fiera guisa alsada
1511 C por la confusion que fue los dada
1511 D es toda esa tierra uauilona _lamada
- 1512 A setenta dos fueron los ma_ora les
1512 B tantos por el mundo lengua_es
1512 C que ___gons_l_s
1512 D son controuadisos entre los menest_ra les
- 1513 A los unos son latinos los otros son eureos
1513 B a los otros disen griegos a los otros caldeos
1513 C a otros disen araues a otros saueos
1513 D a otros egi_sios a otros
- 1514 A otros disen _ngleses otros son de uretan_a
1514 B escotes irland_s otros de alemana
1514 C los que uiuen en _a_la _otra man__a
1514 D non es est__ siria en lengua___ _e
- 1515 A otros son los de p_esia otros los __dia nos
1515 B otros los de otros los nos
1515 C otros de ___fi_ia otros los nos
1515 D otros son de otros los nos
- 1516 A otros disen parc_s otros el_mita nos
1516 B otros otros nos
1516 C otros otros nos
1516 D otros los almosones otros sitanos
- 1517 A el ome que criado fuese en uauilon_a
1517 B duro entend_rie la de ___onia

- 1517 C mas son de otr_s tant_s que cuenta la estoria
 1517 D mas io por_ sauer l_s de s_so non e

Edición unificada

- 1505 Creo que bien podiestes alguna uez oyr
 que quisieron al çielo los gigantes sobir
 fizieron una torre non uos cuydo fallir
 non fue qui la pudies' mesurar nin medir
- 1506 Uio el Criador que fazien grant locura
 metio en ellos *cisma* e grant mala uentura
 non conosçie ningu[n]d ome de su natura
 ovo as[s]i a se[e]r por su mala ventura
- 1507 Fasta essa sazón toda la gent que era
 faulaua *cada uno* lenguaie *en su* manera
 en ebreo faulauan una lengua sennera
 non sabien al faular nin escreuir en çera
- 1508 Metio Dios entrellos tamanna confusion
 que olvidaron todos el natural sermon
 faulauan *cada uno* lenguaie en su son
 non *entendie* uno a otro que'l *dezie* o que non
- 1509 Si'l uno *pedie* agua el otro'l daua cal
 el que *pedi[e]* mortar dauan-le el cordal
 lo que *dezie* el uno el otro fazie al
 ouo **toda** la obra por ende ir a mal
- 1510 Non se podien por *nada a* una acordar
 ouieron la laur *qual era* a dexar
 ouieron por el mundo todos a **derramar**
 cada uno por su comarca ouieron a poblar
- 1511 Assi esta oy dia la torre enpeçada
 pero de fiera guisa **sobra mucho** alçada
 por la confusion que fue entrellos dada
 es toda essa tierra Babilonna llamada

- 1512 Setenta e dos fueron los **onbres** mayoresales
 tantos **son** por el mundo **los** linguaies **cabdales**
 este *girgonz que traen estos linguaies* tales
 son-se controbadiços entre los menestrales
- 1513 Los unos son latinos los otros son ebreos
 a los otros dizen griegos a los otros caldeos
 a otros dizen araues e a otros sabeos
 a *los* otros egipçios a otros *amorreos*
- 1514 Otros dizen ingleses otros son de Bretanna
 escotes e irlandes otros de Alemanna
 los que uiuen en Galas **faulan** de otra maña
 non es **con** estos Syria en linguaie **tal maña**
- 1515 Otros son los de Persia otros **son** los **indianos**
 otros los de **Samaria** otros *son* los *yrcanos*
 otros **los** de **Panfilia** e otros los [media]nos
 otros son **los** de **Frigia** otros los **libianos**
- 1516 Otros dizen par[t]os otros elemitanos
 otros **son** çireneos otros *cananitanos*
 otros *de* Capadocia otros *niniuitanos*
 otros los almozones e otros los çitanos
- 1517 El ome que criado fuesse en Babilonia
 a duro entendrie la *lengua* de Yconia
 mas son de otras tantas que cuenta la estoria
 mas yo pora saber-las de seso non e **copia**

NOTAS CRITICAS

La finalidad de la anotación crítica está limitada a explicar al lector qué variantes existen en los otros textos considerados. Se pueden añadir observaciones sobre por qué se ha elegido esta variante y no aquella otra; pero esa anotación explicativa no es imprescindible para dar carácter de crítica a una edición.

Puesto que en el texto anterior se comparan dos manuscritos solos, empleamos la *cursiva* cuando se elige texto de *O* y la **negrita** cuando se elige

texto de *P*. Damos el número de estrofa, la letra de cada uno de los cuatro versos del tetrástrofo monorrímo o cuaderna vía y, entre comillas, las variantes no recogidas en el texto.

- 1505** Para la fuente cfr. *Roman d'Alexandre*, (*RAlix*), versión de Venecia, vv. **7788-7948**, y más adelante en este trabajo; **1505b** O “quesioron”; **c** O “terre n. u. cuedo mentir”; **d** P “n. ha quien la pudiese”.
- 1506** la estrofa es muy distinta en O, que sólo tiene en común con P los versos **a, b**, con el orden **b,c**; **1506a** >grant< falta en O; **a** en O es “Fezioron la tan alta // *que* fue sen mesura”; **b** P “discordia”; **d** P “se:s.y:es.er”; el verso de O es “ca ren non acabaron // de la su trauessura”.
- 1507b** P “fablauan vn l. e por vna m.”; **c** P “abrayco”; **d** O “ne”; P “escruijr”, cfr. **2411d, 2423b**.
- 1508a** P “en ellos tamaña”; O “tan manna”; **c** P “f. sendas lenguas cada vna en”; **d** P “non sabie el vno d. o.”; O “*que* d.”.
- 1509a** P “demandaua a. el o. daua”; O “le d.”; **b** O “pedia”; P “demandaua mortero”; O “d. le cordal”; **d** >toda< falta en O.
- 1510a** O “Nos”; P “p. por gujsa njnguna a.”; **b** P “por eso”; **c** O “arramar”, cfr. **752a**.
- 1511a** >la torre< falta en O; **b** >sobra mucho< falta en O; **c** P “en ellos”; **d** O “es essa tierra toda”.
- 1512a** O “dos maestros”; >onbres< falta en O; **b** O “t. ha *por* el m. // lenguaies deuisades”; la metodología utilizada nos impone esta lectura, aunque, con otra perspectiva, sigue pareciéndonos más atractivo buscar una solución ‘tantas ha *por* el mundo lenguages deuisades’, como apuntamos en 1983, 173); **c** P “*que* estos tragonçillos”; O “*por* las tierras & *por* las calles”; **d** >se< falta en P.
- 1513c** O “los otros”, dos veces; **d** P “a otros egibçios e a o. avaneos”; O “a l. o. e. a los o.”.

- 1514a** P “jngleses”, cfr. *RAlix*, 7831: “engleis”; **b** P “e yrlandos”; O “& otros”; **c** P “en Galga son de”; O “faulan dotra manera”; **d** O “es en esta S. // de lenguaies callada”.
- 1515a** P “Presia”; O “otros los medianos”; **b** O “los de Panfilia”; P “S. otros los medianos”; **c** O “otros son de Frigia // otros los libianos”; P “yrcanos”; los nombres bailan en los hemistiquios, corregimos según la métrica y el manuscrito de Venecia del *RAlix*, 7806-7832; **d** P “Frigiga”; O “son de Samaria”; P “libanos”; O “yndianos”.
- 1516a** O “parcus”, P “parcos”; P “elamitanos”; **b** orden (relativo) de O, en P: **c**, **b**; >son< falta en O; P “tirenus otros romanjcanos”; **c** P “o. capadoçios otros yrcanos”; **d** P “otros son l. a. e o. son l. ç.”; >e< falta en O.
- 1517b** P “de d. e. la çita de Antonja”; O “entenderie”; **c** P “otros tantos”; **d** O “llas // de siso n. e memoria”; P “osaberlos”.

UN EXCURSO INFORMÁTICO

Desde el punto de vista informático, hemos recurrido a cuatro apoyos específicos. El más sencillo fue el establecimiento de los textos en los cuales aparecen las formas léxicas de interés para el nuestro. Lo hicimos en dos fases: con el mandato *grep*, que extrae una breve referencia al archivo que contiene el texto y nos da la línea con la palabra en cuestión, extrajimos las referencias que podían interesarnos y comprobamos la exactitud de las referencias. A partir de esa información, acudimos a las bases de datos de textos completos, para copiar electrónicamente los fragmentos que contenían esos elementos léxicos y que queríamos dar *in extenso*. En una línea intermedia entre estos dos usos y el siguiente tenemos que citar la utilización de la versión de la *Patrologia Latina* en CD-Rom, publicada por Chadwyck-Healey. Si bien teníamos ya seleccionados los textos que citamos, desde 1983, ahora hemos tenido la posibilidad de comprobar esas referencias y de tomar algunas más, si se hiciera necesario un desarrollo de esta investigación.

El cuarto apoyo ha sido la utilización del programa de manejo de bases de datos bibliográficas *Philobiblon*, que hemos aplicado a la *Bibliografía Española de Textos Antiguos*, elaborada por un equipo que encabezan Charles Faulhaber y Ángel Gómez Moreno y que se incluye en el disco 0 de ADMYTE.

Puede ser interesante detallar el procedimiento utilizado para revisar los 32 manuscritos conocidos de la *General Estoria* y extraer la información pertinente a los dos seleccionados. Philobiblon no es un programa fácil (Marcos-Marín: 1994, 245-301), por lo que estamos seguros de que esta información será apreciada por algún posible lector.

Los pasos que hay que dar, después de entrar en Philobiblon con la orden habitual PB "usuario" (*pb user en la versión de ADMYTE*) son claros: encontrar *General Estoria* en **UNIFORM.TITLE**, trasladarse de allí a **ANALYTIC**, guardar el conjunto de registros seleccionados e imprimirlo en disco como un informe, para de allí pasarlo a las notas pertinentes.

1. Si no se halla en el Menú Principal, pulse [Esc] hasta volver allí.
2. Abra la ventana de **UNIFORM.TITLE** pulsando u.
3. Pulse [F2] en el indicador de TEXID para abrir la ventana **Available Indexes**.
4. Teclee general estoria en el indicador de **TITLE.XREF** y pulse [F9].
5. Pulse [F9] para seleccionar el registro **texid 1008**, que corresponde a los manuscritos de la *General Estoria*, y visualizarlo.
6. Pulse [May]+[F6] para abrir una ventana colectora, **TEXID 1008's relations in BETA** (las relaciones de **TEXID 1008** en *BETA*).
7. Puesto que la primera línea, que corresponde a **ANALYTIC**, está resaltada, pulse [F9] para aceptarla y abrir una segunda ventana colectora, **TEXID 1008's relations in ANALYTIC** (las relaciones de **TEXID 1008** en *ANALYTIC*).
8. Pulse [F9] para aceptar la línea resaltada (que indica que hay 32 casos de este texto en la tabla de **ANALYTIC**, v.g., 32 ejemplares de la *General Estoria*) para recuperar el conjunto de registros de **ANALYTIC** que contienen esos ejemplares. El primero contiene el MS BN Madrid 816, que citamos (**manid 1055**).
9. Pulse [Altva]+[f] para visualizar el siguiente registro y siga pulsando [Altva]+[f] para visualizar sucesivamente los restantes registros que contienen copias de la *General Estoria* o [Altva]+[b] para retroceder en la lista.
10. Pulse [Ctrl]+[F10] para abrir la ventana de **Browse Options**.
11. Pulse [] y [F9] para abrir la ventana de **Browse Selections**.
12. Teclee 4 y pulse [F9] para seleccionar **SaveList**.
13. Teclee ana ge (nótese el guión bajo) en el indicador **List name** de la ventana **Save List** y pulse [F9] para guardar esta lista de registros bajo el nombre ana ge.

Almacena la lista de 32 registros seleccionada previamente para su posterior recuperación sin necesidad de pasar de nuevo por el proceso de selección. Para recuperar los registros, pulse [Ctrl]+[F10] y escoja BROWSE SELECTIONS @ GETLIST. En el indicador teclee el nombre de la lista que desea recuperar. Si no recuerda el nombre de la lista, pulse [F2] para obtener los nombres de los conjuntos de registros definidos en ese momento. Los registros pertenecientes a estas listas se pueden imprimir utilizando la opción REPORTS @ REVIEWS del Menú Principal.

GN. 11. INTERPRETACION FILOLOGICA

Con esto, y dejando de lado otras cuestiones, pasamos a centrarnos en la interpretación filológica, de fuentes y transmisión, es decir, a movernos en los conocimientos de una semántica del mundo o enciclopédica.

El tema central, la confusión de las lenguas como castigo divino por la construcción de la torre de Babel se desarrolla entre la estrofa 1508 y la 1511: en la estrofa 1507 nos ha dicho que hasta entonces todos los hombres hablaban una sola lengua, el hebreo, es decir, la de nuestros primeros padres, creencia que se mantuvo durante muchos siglos, hasta el nacimiento de la filología moderna, y que todavía en el XVII planteaba grandes problemas de conciencia que no son del caso.⁴ Estamos, pues ante la interpretación ortodoxa de la fragmentación lingüística, en la que destacan tres aspectos:

1. La narración del Génesis: construcción de la torre y castigo divino.
2. El elemento anecdótico de la construcción: la confusión de los materiales como consecuencia de la confusión de lenguas y la ininteligibilidad mutua resultante.
3. La división de las lenguas ligada a la genealogía de Noé.

La fuente remota de la historia de Babel es, obviamente, el *Génesis*, 11, que citamos por la traducción de Nácar y Colunga:

Era la tierra toda de una sola lengua y de unas mismas palabras. En su marcha desde Oriente hallaron una llanura en la tierra de Senaar, y se

4. Cf. nuestro libro *Lingüística y lengua española*, Madrid: Cincel, 1975, cap. 6 y pág. 7.4.6.

establecieron allí. Dijéronse unos a otros: “Vamos a hacer ladrillos y a cocerlos al fuego”. Y se sirvieron de los ladrillos como de piedra y el betún les sirvió de cemento; y dijeron: “Vamos a edificarnos una ciudad y una torre, cuya cúspide toque a los cielos y nos haga famosos, por si tenemos que dividirnos por la haz de la tierra”. Bajó Yavé a ver la ciudad y la torre que estaban haciendo los hijos de los hombres, y se dijo: “He aquí un pueblo uno, pues tienen todos una lengua sola. Se han propuesto esto y nada les impedirá llevarlo a cabo. Bajemos, pues, y confundamos su lengua, de modo que no se entiendan unos a otros”. Y los dispersó de allí Yavé por toda la haz de la tierra, y así cesaron de edificar la ciudad. Por eso se llamó Babel, porque allí confundió Yavé la lengua de la tierra toda, y de allí los dispersó por la haz de toda la tierra.⁵

El hecho de que los hombres se dividan en setenta y dos grupos, tribus o familias de gentes procede también del *Génesis*, 10, donde se habla de los descendientes de los hijos de Noé: Sem, Cam y Jafet. El ms. 816 de la B. N. de Madrid⁶ nos da la siguiente versión, en la *General Estoria* alfonsí (fols. 15 r y v):

e destes tres fijos de Noe assi como dize moysen enel segundo Capitulo del genesis nascieron todos los omnes que enel mundo son que se esparzieron despues por la tierra & la poblaron. Et ansi como cuenta mahestre

-
5. Para la diversidad de lenguas como causa de aversión y de división, *vid.* Dt. 28, 49 y Jer. 5, 15.
 6. La ficha bibliográfica, extraída de BETA, se copia a continuación: CNUM 59. BOOST3 1204. Transcr. Lloyd A. Kasten, John Nitti. Alfonso X. {1}General estoria{M} [tít. var.: {1}General y grande historia{M}; {1}Estoria general{M}; {1}General estoria escolástica{M}; {1}Grande y general estoria{M}; {1}Grande estoria{M}]. (I). [pról. I inc.] Natural cosa es de codiciar los hombres saber los hechos... [expl.] ...desde que fue comenzado hasta el nuestro tiempo. [texto I inc.] Cuando nuestro señor Dios crió en el comienzo el cielo... [expl.] ...el rey Faraón Rameses en Egipto. [epíl. I inc.] En este lugar se acaba la historia y el libro Deuteronomio... [expl.] ...de Córdoba, de Murcia, de Jaén y del Algarve, que lo hizo hacer. Escrito en castellano, 1272 ca. - 1284 ad quem. TEXID-1008. Madrid: Nacional, 816 ({1}olim{M} F-1). Tejuelo: {1}HIST. GENER. MANDADA HACER P. EL R. D. ALF. EL SABIO{M}. Copiado en el Escritorio real de Alfonso X, 1272 [?]. Perg. 3 + 342 + 3 ff. 2 cols. Prov.: Madrid: Biblioteca Real. Nota al MS: Facsm. del f. 34r (lám. I) y f. 113v (lám. VI) en la ed. de Solalinde. MANID 1055. Título en MS: {1}General e grand estoria{M}. Cond.: incompl. al final. Nota: Base de la ed. de Solalinde. Bibl.: Solalinde et al. eds. (1957-61), 'General estoria: segunda parte; Littlefield, Inspección personal; Madrid. Biblioteca Nacional (1953-88), Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, II; Simón Díaz (1963), Bibliografía de la literatura hispánica, p. 126, n. 1145; Solalinde, ed. (1930), General estoria: primera parte, pp. xxiv-xxviii.

pedro en el libro de las generaciones del viejo testamento de estos tres hermanos, salieron las Lxxa'ij generaciones que tienen o poblado todo el mundo.

Imposible reseñar cuanto la patrística (tan útilmente recogida en la *Patrología Latina* -citaremos *PL*⁷) ha dicho sobre este punto. Nos limitaremos a algunos hitos esenciales, para evitar la tendencia a la simplificación de las fuentes de nuestro autor.

San Jerónimo (*PL*, LXXXII), en su traducción de las crónicas del armenio Eusebio Panfidio, en el punto 1. del cap. IV, *Alexandri Polyhistoris de turris aedificio*, recoge una de las versiones más caras a la Edad Media, la de la célebre sibila, una de las síntesis de la cultura pagana y cristiana, incluso en el aspecto profético:

Subylla ait, omnes homines una lingua utentes turrim celsissimam exstruxisse, ut in coelum conscenderent: Deum vero fortissimum vento afflato eandem turrim dejecisse, peculiaremque singularis sermonem tribuisse, ideoque et urbem Babylonem esse appellatam. Mox post diluuium Titanum atque Prometheum exstitisse: tum etiam a Titano bello Saturnum esse appetitum. De turris aedificio hactenus.⁸

Dijo la Sibila que todos los hombres, que empleaban una sola lengua, habían construido una torre muy alta, para elevarse hasta el cielo, pero que Dios potentísimo, con un viento contrario, había echado abajo dicha torre y había dado a cada uno una lengua distinta, por lo que la ciudad fue llamada Babilonia. Poco después del diluvio vivieron Titán y Prometeo:

-
7. Las posibilidades de investigación de los textos de la *Patrología* se han multiplicado tras la edición en CD-Rom en Chadwyck-Healey. Una simple búsqueda, sobre otros autores en los que se encuentra la palabra Senaar, en sólo uno de los discos, arrojó los siguientes resultados:

023	De situ et nominibus locorum Hebraicorum	Hieronymus Stridonensis	I
027	Interpretatio Chronicae Eusebii Stridonensis	Eusebius Caesariensis; Hieronymus Stridonensis	I
027	Castigationes et notae in Chronica	Pontacus, Arnaldus	I
028	Liber Josue Hieronymus Stridonensis	I	

8. El anotador (n. 4, col. 26) nos dice: "Consonat huic loco Josephus *Antiq.* I, 4; Eusebius *Praep.* ev. IX, 14; Epiphanius *haeres.* I; Cyrillus, I in *Julian.*, ed. Lips., p. 9; Cedrenus ed. Paris. an. 1647, p. 11, alique scriptores. quos inter Chorenensis *Hist.* I, 8; Sibyll., lib. III, vv. 35 sqq."

entonces, además, Saturno fue atacado por Titán en guerra. Hasta aquí la edificación de la torre.

San Isidoro dedicó el libro IX de las *Etimologías* a escribir *De linguis gentibus, regnis, militia, civibus, affinitatibus* (PL, LXXXII):

Caput. I. *De linguis gentium*

1. Linguarum diversitas exorta est in aedificatione turris post diluivum; nam prius quam superbia turris illius in diversos signorum sonos humanam divideret societatem, una omnium nationum lingua fuit, quae Haebraea vocatur, qua patriarchae et prophetae usi sunt, non solum in sermonibus suis, verum etiam in litteris sacris; initio autem quot gentes, tot linguae fuerunt, deinde plures gentes quam linguae, quia ex una lingua multae gentes sunt exortae.

2. Linguae autem dictae in hoc loco pro verbis, quae per linguam fiunt, genere locutionis illo quo is qui efficit per id quod efficitur nominatur: sicut os dici solet pro verbis, sicut manus pro litteris.

Capítulo I. Sobre las lenguas de los pueblos

1. La diversidad de las lenguas surgió después del diluvio, al edificar la torre; pues antes de que la soberbia de aquella torre dividiera al género humano en diversos sonidos de los signos, la lengua de todos los pueblos era una, que se llamaba hebrea y que usaron los patriarcas y profetas, no sólo en su hablar sino también en los escritos sagrados; al principio, había tantas lenguas como pueblos, después más pueblos que lenguas, ya que de una sola lengua salieron muchos pueblos.

2. “Lenguas” se dice en este lugar por palabras que se producen por la lengua, con aquel tipo de locución en el que lo producido toma nombre de lo que lo produce: así, se suele decir “boca” por “palabras”, como “mano” por “escritos”.

Beda el Venerable (s. VIII, a. 730, PL, XCI), en su *In Pentateuchum Commentarii* (col. 228 y 229) se refiere a la autoridad de Josefo, cuya historia ejerció tan notable influencia en las letras hispánicas, como ha estudiado repetidas veces María Rosa Lida de Malkiel, y que, a nuestro juicio, está detrás de los versos que comentamos. Beda, a propósito de *Gen. 10* había hecho el recuento de los descendientes de Noé (en lo cual, como veremos

luego, no todo está tan claro, matemáticamente; pero, en este caso, las cuentas del *Alexandre* parecen basarse en su cómputo, a través de Pedro Coméstor): “De Japhet nati sunt filii XV, de Cham XXX, de Sem XXVII: simul LXXII, de quibus ortae sunt gentes LXXII”. Sobre la torre es conciso y claro:

Babel autem, quae et Babylon, interpretatur confusio, eo quod ibi confusae sunt linguae. Erat autem civitas regni Nemroth, quem principem turris aedificandae Josephus affirmat. Hebraie autem confusionem Babel vocant.

Babel, pues, igual que Babilón, se interpreta como “confusión”, precisamente porque allí se confundieron las lenguas. Esta ciudad era del reino de Nemrot, de quien Josefo afirma que fue el instigador de la edificación de la torre. En hebreo, “confusión” se dice “Babel”.

Petrus Comestor⁹ fue autor de directa influencia en las letras hispánicas, especialmente en obras como la Historia alfonsí. Su *Historia Scholastica* (PL, CXCVIII, col. 1089) dedica el cap. XXXVIII a la torre, en estos términos:

De turre Babylon

Post obitum vero Noe, moventes pedes suos ad Oriente, convenerunt duces in unum, in campum Sennaar, et timentes diluvium, consilio Nemrod volentis regnare, coeperunt aedificare turrim, quae pertingeret usque ad coelos, habentes lateres pro saxis, et bitumen pro caemento. *Descendit autem Dominus, ut videret turrim (Gen. XI), animadvertit, ut puniret, et ait ad angelos: Venite, et*

9. Cfr. Wolfgang Buchwald, Armin Hohlweg y Otto Prinz: *Dictionnaire des auteurs grecs et latins de l'antiquité et du moyen âge*. Traduit et mis à jour par Jean Denis Berger et Jacques Billen (Belgium: Brepols, 1991). Pierre Comestor (o “Manducator”, apodo debido a su apetito por los libros, nació h. 1100 en Troyes y murió en 1179. Fue canceller y profesor en París, además de canónigo de San Víctor. Su obra más conocida es la *Historia scolastica*, desarrollo de la Biblia en el que utiliza los dos Testamentos y otras fuentes. Además de esta obra, que fue muy comentada y traducida, escribió sermones y tratados teológicos, la mayoría inéditos. V. Migne PL 198, 1053-1844. Migne PL 171, 339-964 (edición parcial). Dante, Paradiso XII, 133-135, lo sitúa (dando la traducción italiana de su apodo latino) con otros dos célebres estudiosos, Hugo de San Víctor y Pedro Hispano (*Obras completas*. Madrid: BAC, 1980. p. 425):

Ugo da San Vittore e' qui con elli,
e Pietro Mangiadore, e Pietro Ispano
lo qual giu' luce in dodici libelli;

confundamus linguam eorum, ut non intelligat quisque vocem proximi sui. In hac divisione nihil non fecit Deus, quia voces eadem sunt apud omnes gentes, sed dicendi modos, et formas diversis generibus divisit. De hac turri dicit Josephus, quia latitudo erat ita fortissima, ut prope eam aspicientibus longitudo videretur in minus. Dii vero ventos immitentes averterunt turrim, *et vocem propriam unicuique partiti sunt.* Propterea Babyloniam contigit vocari civitatem. Babel enim Hebraei confusionem appellant. De hac turri memini sibylla dicens: “Cum omnes homines existerent unius vocis, quidam turrim aedificaverunt excelsam, tamquam per eam ascensuri in coelum”. De campo vero Sennaar in regione Babylonis meminit Esicius dicens: Qui de sacerdotibus sunt erepti: Jovis sacra sumentes, in Sennaar Babylonis venerunt, divisique sunt post haec, diversitate linguarum migrationes agentes, apprehendentes mediterranea simul, et maritima. Nec praetereundum puto quod Moyses dicit Regma, filium Chus, duos habuisse filios Saba, et Judam, quorum Judas Aegyptiacam gentem Hesperiorum inhabitans, Judaeis cognomen suum reliquit. [...]

La influencia de Pedro Coméstor en España es indudable. Uno de sus muchos ecos puede ser precisamente el de este episodio, que veremos tal como se refleja en dos partes de la *General Estoria* de Alfonso X, en dos de sus manuscritos. Comencemos por la lectura de los fols. 18 r y v del MS 816 BN Madrid de la *General Estoria*, que casi puede servirnos de traducción y nos sirve de síntesis del texto latino que antecede:

DELAS RAZONES DEL CONFONDIMIENTO DEL LENGUAJE EN SENAAR

XXII Desde que cato dios aquella obra dixo. Euat que un pueblo es este e uno el language de todos. & començaron esto a fazer. de mas que se non partieran de sus cuydares malos fasta que los cumplan por obra. Mas uenid & descendamos alla & confundamosles el language que an agora todos uno. Et mezclemos gele de guisa. Que maguer que se oyan que se non entiendan aun que es ten muy de cerca unos dotros. Sobresto que dize moysen uenid. departe la glosa que lo dixo la trinidad assi mesma. como enel primer capitulo del genesis. fagamos ell omne. Mahestre Pedro departe enel capitulo desta torre babel. que lo dixo dios a los angeles. Seuilla cassandra segund retraye della iosepho enel seseno capitulo dize ende assi. seyendo todos los omnes de un language. fizieron una torre muy alta para sobir por ella al cielo. Mas los dioses enuiaron uientos que trastornaron la torre & la destroyeron. & partieron a cada uno el language que era antes uno comunal de todos. & diz. que de guisa fue partido que ninguno de quantos se y açertaron non ouo y que

un language todo entero retouiesse. nin que sopiesse dezir nombre nin palabra de toda cosa. menos de non aprender & tomar ende alguna ayuda dell otro su vezino. & Sobresta razon fabla maestre pedro en este departimiento dun language en muchos. & diz que non fizo y dios ninguna cosa de nueuo. Ca las razones e las sentencias delas palabras unas fincaron en todas las gentes, mas que les partio alli las maneras e las formas de dezir las. de guisa que non sopiessen los unos que dizien los otros. nin que querien. & quedarie luego la obra. & daquel campo de Senaar & delos que y uinieron dize Estio. que aquellos que fueron librados de los sacerdotes. tomaron las reliquias de Jupiter. & uinieron con ellas a Sennaar de Babilonia. & llama aqui estio sacerdotes a aquellos que fueron librados del diluio por ell arca. que fincaron delos sanctos padres del uieio testamento por la merced de dios lo que ellos non catauan. & a dios llama iupiter segund que estio era gentil. Et esto fizieron ellos desconociendo asu dios por que fueron alli partidos. & Onde dize moysen enel onzeno capitulo. que los partio dios daquel logar por todas las tierras desta guisa. Que quando // ell uno demandaua ladriellos. ell otro le daua bitumen. Et quando ell otro pidie bitumen. ell otro le aduzie agua. Et quando ell otro dizie agua. estel traye alguna de las ferramientas que y tienien o alguna otra cosa, de guisa que nunca ell uno daua lo que ell otro le pidie. Et quedaron de fazer la cibdat & la torre. & por que fue alli mezclado & confundido en muchos ell un language que antes era de toda la tierra uno. & dize ell ebrayco babel por confundimiento. pusieron aquel logar nombre babel. del su ebrayco que usauan quando esto fue. Onde babel tanto quiere dezir como confundimiento. Por lo que era antes un lenguaie. fue alli confundido & partido en muchos como ya es dicho. & Ca todos quantos y eran lo olvidaron alli aquel language que auien. si non haber solo & su compaña, en que finco el language. et por esso dizen los iudios oy en dia. que aquel language es ell ebraygo.

Esta versión alfonsí, posterior a la redacción del *Alexandre*, y en la que encontramos ya algunos reflejos de la confusión (el “confundimiento”) de los materiales, se completa con un texto de la IV parte de la *General Estoria* según el manuscrito de la Biblioteca Vaticana (Urb. lat. 539) copiado por Martín Pérez de Maqueda y sus escribanos en 1280, como reza la fecha del colofón.¹⁰ Este manuscrito utiliza la palabra *confusión* y dice lo siguiente, en la transcripción de Kasten y Nitti para el HSMS (fols. 251 r y v):

10. La ficha bibliográfica completa, extraída de la base de datos BETA, Bibliografía Española de Textos Antiguos, que se incluye en ADMYTE 0, es la siguiente: CNUM 81. BOOST3 2686. Transcr. Lloyd A. Kasten, John Nitti. Alfonso X. {1}General estoria{M} [tit. var.:

% &' fueron y Noe & sos fijos Sem Cam. & Japh<e>t.
& sus mugieres todas quatro[.] % &' eran ya las
generaciones de los fijos de Noe segund cuen-
ta Maestre pedro en el libro de las generatio-
nes de los padres del uieio testamieto seta-
enta & dos. % Las ueynte & siete de Sem. % Las
treyn ta de Cam[.] % Las quinze de Japhet.}
{CB2.

Ca Noe a yonito so fijo que fiziera despues
que salira dell arca; a tierra de orient le auie en-
uiado q<ue> heredasse alla. & alla uisquiesse pora ap-
partar le de contienda de sos h<er>manos q<ue> nascie-
ran ante dell diluuiio. & passaran por ell. & eran
mayores. & deuien con razon heredar mas q<ue> el.
% &' estas compannas desq<ue> se uiron en aq<ue>lla
anchura de tierra; asmaron q<ue> lauores farien
poro uisquiesse[.] % &' entre tanto ueyendo Ne<m>-
proth como auien mester cabdiello & gouer-
nador poro se mantouiessen; trabaio de reg-
nar sobrellos. % &' los de sem. & de Japhet nol
quisieron recibir. & recibiron le los de Cam.
% &' otrossi essas compannas de Sem & de Japh<e>t
quando esto uiron; fizieron dos Reys sobressi.
los de cada h<er>mano el suyo. % &' por q<ue> eran en t<ier>ra
muy llana. & auien miedo dotro diluuiio como
auemos dicho ante desto. acordaron todos en
uno que fiziessen una torre tan alta & q<ue> alca<n>-
c[']asse fastal cielo. en que se deffendiessen dell
diluuiio si uiniessse & non pudiesse dios co<n> ellos.
nin los matasse como matara a los otros[.] % &'
comenc'aron la. & fazien la. & yuan ya en alto en
ella. &' nuestro sennor dios ueyendo las sus ma'-

{1}General y grande historia{M}; {1}Estoria general{M}; {1}General estoria escolástica{M};
{1}Grande y general estoria{M}; {1}Grande estoria{M}]. (IV). Escrito en castellano, 1272
ca. - 1284 ad quem. TEXID 1008. Roma: Vaticana, Urb. lat. 539. Copiado en el Escritorio
real de Alfonso X, 1280. Perg. 277 ff. MANID 1077. Título en MS: {1}Cuarta parte de la
general estoria{M}. Bibl.: Solalinde et al. eds. (1957-61), General estoria: segunda parte;
Simón Díaz (1963), Bibliografía de la literatura hispánica, p. 128, n. 1167; Solalinde, ed.
(1930), General estoria: primera parte, p. xix.

las entenciones. danno les el lenguaie q<ue> auie<n>
antes todos uno. & partio ge le en setaenta & dos.
quantas eran las generationes. &' fizo fablar
a cada generacion por el suyo. % &' por que corro<m>-
pio alli dios el un lenguaie partiendol en seta-
enta & dos; fue puesto este nombre Babilon a
aq<ue>lla torre de babel que dize el griego por cor-
rompimiento o confondimiento. & fizieron y
su puebla de muy grand cibdad. &' llamaron
dalli otrossi Babilonna a la cibdad. & a la t<ier>ra
en que la torre & la cibdad eran. & dotra guisa
caldea al regno[.] % Onde assi como auemos ya
departido en esta general estoria. Babilon enel
lenguaie de los pobladores que fincaron en a-
q<ue>lla tierra. tanto quiere dezir segund el castella<n>o
como confusion. % &' dizen aqui los s<an>c<t>os
padres en la escriptura q<ue> babilonna es la cibdad
del diablo en este mundo. & los infiernos q<ue> son
el auismo el so regno[.] % &' contra esto departen o-
trossi que iherusalem que quiere dezir tanto
como uision de paz. & es la cibdad de dios en este
mundo. &' el so regno & de los sos el regno del cie-
lo. pero que lo uno & lo al. es enel so poder. & en
la su merced. & suyo todo. % Ellos quando uiro<n>
aq<ue>lla uertud de dios[.] % Lo uno por la discordia
de los lenguaies que se non entendien unos
a otros. & se ueyen assi demudados[.] % Lo al por}
[fol. 251v]

{HD. PTHOLO<MEO> +}

{CB2.

que comenc'aron ya ellos a desacordar en los sen-
norios; uino les a los talentos de esparzer se dal-
li. & yr tomar tierras poro poblassen. {RUB. De q<u>a'ndo los
li<n>nages de noe se esparziero<n> por las t<ier>ras a poblar.}
XXI {IN4.} Andados ciento & un anno de Noe. & del so
diluuiio. esparzieron se los fijos de Noe
con sus compannas del campo de se<n>na-
ar o estauan; por las otras tierras. pero
en la manera que uos contaremos aqui.
Por que son tres las partes del mundo[.] % Assia.

% Europa. % & ' Affrica assi como lo auemos con-
tado ante desto. fue Sem con conseio & manda-
do de so padre a esparzer se por asia & poblar los sos
por ella. % & ' Japhet a Europa. % & ' Cam a Affrica.
% & ' fue cadaun h<er>mano con conseio & mandado
de so padre & con sus generationes las que co<n> ellos
quisieron yr[.] % & ' esso dezimos por q<ue> algunos;
se fincaron alli. & otros se fueron a las partidas
agenas. % & ' pues que fueron esparzudos todos;

Hay, por tanto, una línea clara y explícita que toma, en la literatura castellana, el número de setenta y dos lenguas de Pedro Coméstor, cuyo antecedente es Beda el Venerable. Aunque sabemos que no es la única posibilidad, pues también hay textos que manejan el número de setenta, esta es la línea del *Alexandre*.

LEXICO PARA UNA CONVERGENCIA

Recogeremos ahora algunas observaciones léxicas muy específicas para una semántica que llamaremos “filológica”, pues se referirá al lugar de este texto dentro de su tradición y a su relación con el mundo literario en que se incluye. La génesis y distribución del léxico, en sus elementos, es, como los otros aspectos lingüísticos que estudiamos en 1983, representativa y característica de un texto del siglo XIII. Como nos encontramos en los primeros años de ese siglo (por mucho que los copistas hayan alterado luego el texto original), son especialmente sugestivas las innovaciones léxicas que propone, algunas de las cuales registramos aquí, para su más completo entendimiento. Ya veremos que el léxico nos apoya en diversas parcelas, que van desde la crítica textual, en sus aspectos más externos, como las variantes críticas, hasta la determinación del elemento central en el sentido del episodio.

Histórica o genéticamente considerado, el léxico del texto ofrece, junto al normal predominio de voces patrimoniales, unos elementos galorrománicos y otros cultos, que le dan un carácter particular. Corominas, en el DECH, llama la atención sobre el aspecto catalán de *morter*, tal vez vinculado a técnicas orientales de construcción: la forma *mortero* está documentada a principios del XIII. Otros elementos léxicos también parecen haberse fijado en esta época, como el verbo *controbar*, que está en Berceo y otros textos, a veces con el sentido de “encontrar”, que conviene a nuestro fragmento, a

veces con el de “conturbar”, o el cultismo *confusión*, repetido, que estaba registrado en el Fuero de Soria (1190-1214),¹¹ en la *Fazienda de Ultramar* y en nuestro *Libro*. Lo hemos visto también en el libro IV de la *General Estoria* y a él volveremos luego. El galicismo *lenguaje*, con su sufijo característico, también se documenta a principios del XIII, y, por primera vez, parece, se encuentra en el *Alexandre*, la forma *girgonz*.

En el aspecto textual, el término *girgonz*, estudiado por A. Moralejo,¹² es el antecedente, en su traje galorrománico, de nuestra *jerigonza*. El copista de *P* no lo entendió, y se inventó ese verso sin sentido, una más de las muestras que nos hacen preferir *O* en muchas ocasiones, con todas las dificultades que implica. Varios elementos se cruzan en el origen de la voz *jerigonza*: pero el fundamental, nos parece, es el *Ihericuntina lingua* de la *Vita S. Emiliani* aducido por Moralejo, referido a la lengua de Jericó, como lengua incomprensible para los israelitas: no se trata del hebreo, sino del moabita y, por si fuera poco, los textos que lo aducen están repetidas veces vinculados al verbo latino *conturbare*, que se confunde en los textos con *controbar*, como ya hemos dicho, de donde procede el *controbadicoz* común a ambos manuscritos. Es indudable que los otros elementos apuntados por Corominas, desde el arabismo *azarcón* ‘minio, color anaranjado subido’ hasta el francés *jargonce* y el castellano *girgonça*, ‘jacinto, piedra preciosa’, pueden haber intervenido o haber sido afectados de alguna manera, ahora bien, la explicación, desde la incomprensible lengua de las mujeres de Jericó, que tanto turbaron a los nada comedidos israelitas, evita el recurso a onomatopeyas y otras fórmulas *in extremis*, a la vez que añade una nota de exotismo al siempre atractivo estudio genético del léxico.

También es interesante en términos textuales el análisis de la estrofa 1512, sin duda la más oscura del fragmento. Nos presenta, en *O* 1350 *b*, la forma *deusades* (*cabdales* en *P*). La rima exigiría *-ales/-alles*, aunque no es imposible una dental por una lateral. El participio *deusado* ‘dividido’ aparece en *O* 277 *b* y ‘diferente’ en 2133 *d*, en ambos manuscritos, el sentido conviene, y se adecua al principio de la *lectio difficilior*, que, en caso de duda, favorece la lectura más difícil, por suponer que exige mayor atención y tiene

11. Vid. J. de Bustos Tovar, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid (RAE), 1974. Nos inclinamos, por tanto, a no estar de acuerdo con la interpretación “se usan”, con sujeto *lenguajes*, propuesta por Keller y admitida por Sas.

12. “Para la etimología de la palabra *jerigonza*”, en *RFE*, LX, 1980 (1978-1980), 327-331.

menos posibilidades de error, lo cual, empero, no basta. La forma *-ades* es más difícil de explicar desde *-adas* que desde *-ados* y, aunque podemos pensar que las palabras en *-aje* se pueden encontrar como femenino (*O* 2433 *b*, y en portugués), la primera palabra del verso es *tantos*, no *tantas*: lo más arriesgado es lo más atractivo, corregir esa *-o-* en *-a-* y leer

tantas ha por el mundo lenguaies deuisades

‘por el mundo hay tantas lenguas diferentes’, o sea, las setenta y dos bíblicas. Sin embargo, no tenemos datos que nos permitan dar ese paso.

El eje semántico es la palabra *confusión*. Se trata de un cultismo que sustituye a la forma *confondimiento*. Es forma bastante antigua, pues se encuentra ya muy establecida, con numerosos ejemplos, en los textos del XIII. Hemos ampliado los datos disponibles por medio de una investigación en la que utilizamos el mandato *grep*, sobre los textos del Hispanic Seminary of Medieval Studies de Madison de que disponemos (para anteriores y futuras ediciones de ADMYTE) y sobre otros que proceden de diferentes transcripciones. El resultado ha sido tan abultado que sólo nos fijaremos en una parte. Además del *Alexandre*, la palabra se usa en la *Vida de San Millán* de Berceo, al menos, pues no hemos revisado todo el corpus berceano. Está también en el *Secretum secretorum* y en obras alfonsíes, como el *Picatrix*, además de en los textos históricos de este rey. Especial interés tiene su empleo en el pasaje del libro IV de la *General Estoria* que corresponde a este episodio, citado anteriormente.

REFLEXIONES SOBRE FUENTES

Prestemos primero un poco de atención al elemento anecdótico de la confusión, porque ahí encontraremos, o bien una muestra de que la originalidad del autor del *Alexandre* se refleja en la *General Estoria*, o bien una muestra de que sigue una fuente diferente de la fuente francesa conocida. Empecemos por esta última.

Estos versos del *Poema* no siguen la *Alexandreis*, sino que tienen como fuente más directa el *Roman d' Alexandre*. De este poema francés se nos ha conservado, en Venecia, un ms. *B*, que es bastante parecido a la versión que conoció el autor del *Alexandre*, aunque no sea exactamente igual.¹³ El

13. Ian Michael, *The treatment of Classical Material in the Libro de Alexandre*, Manchester: University Press, 1970, 201-203.

episodio ocupa desde el verso 7779 en adelante (la enumeración de los pueblos y lenguas sigue a partir de 7806),¹⁴ desarrollando anecdóticamente la confusión de lenguas, pero, a diferencia de los textos españoles, sin que se confundan los instrumentos de trabajo unos con otros, como ya han advertido los críticos: ésa es una originalidad hispánica. He aquí los versos franceses:

Aprés la mort Nöé, qui fu pros e vaillans,	7788
Cil commencent la tor qui furent fier e grans,	
Tant la cuident lever qu'as nues seit tenans;	
El ciel cuident monter per lor grans ardimans.	
Dont vit lor grant orgoil le peire reïmans,	7792
Il descent a la tor e vit les païsans;	
Il n'i aüst un sol qui en Deu fust creans.	
Adonc ere li pobles d'une raisons parlans;	
Deus les a departiz per ses commandemans:	7796
Cant l'uns demande pieres o morter o cimans	
O martel o escarpre o autres ferramans,	
Li autre portent pan o coutels bien taillans,	
Li autre amenent civals o palafrens amblans,	7800
Li autre portent escuz o espees trenchans,	
Li autre portent enas o viez vins o pimans.	
La tor remest a faire, de l'ovre fu nians,	
Entr'els chossent e tencent et ont grans maltalans.	7804

Es posible que el poeta hispano, al reducir el copioso material del *Roman*, tuviera la genial idea de confundir sólo los instrumentos y materiales de construcción, en cuyo caso el texto alfonsí sería un reflejo del *Libro*, una huella más que añadir a su notable influencia. Sin embargo, antes de quedarnos con esa solución, es preciso seguir analizando algunas características del texto, en relación con otros que tratan el mismo episodio.

A este propósito, al contrario de lo que pensaba en 1983, sí importa, y mucho, que a todos los autores no les salgan tan bien las cuentas de los setenta y dos pueblos y lenguas, puesto que ése es el número establecido y

14. *The Medieval French Roman d'Alexandre*, vol. I. Text of the Arsenal and the Venice versions. Prepared with an introduction and a commentary by Milan S. La Du., 1937, reimp. Nueva York (Kraus), 1965.

el que, en definitiva, se fija en una parte de la tradición.¹⁵ Los recuentos varían por diversos motivos, que nos aclaran los comentaristas hebreos. Beda el Venerable llega a 72 a partir de 15 descendientes de Jafet, 30 de Cam y 27 de Sem, mientras que la Biblia nos da, respectivamente, 14, 31 y 27. Junto a ella, el *Talmud*, con razones más que suficientes, fija en reiteradas ocasiones el número de 70, en lo que coincide con lo señalado por los exegetas hebreos: según Rashi (Rabbi Shelomoh Yitschaki, Solomón ben Isaac, 1040-1105) Nimrod no tuvo descendencia y de los Pathrusim y Casluhim nacieron los filisteos, lo cual interpreta como una práctica de la poliandria. Posterior al *Alexandre* es Nachmanides (Rabbi Mosheh ben Nachman, Gerona 1194-Palestina c. 1270), quien interpreta que son los Caphtorim los que dejan el país de Caphtor para conquistar Filistia, por lo que pasaron a llamarse “filisteos”. Ambos, como hemos dicho, coinciden en 70 pueblos.

NUEVA CONCLUSION PROVISIONAL

El *Libro de Alexandre* recoge una tradición cristiana diversa de la judaica hebrea, que elabora de modo ortodoxo, y que refleja su conocimiento de las autoridades en la materia que trata. La elección del adjetivo *hebrea* después de *judaica* es deliberada. La *Biblia* judía no sólo se transmitió y se tradujo desde la versión hebrea, sino también desde la griega de los LXX. Si repasamos el texto griego, comprobamos que los descendientes de Noé son setenta y dos, no setenta, aplicando los mismos criterios de interpretación que los comentaristas judíos hebraicos. En realidad aparecen 75 nombres, pero hay que restar Nimrod y los Filisteos y Assur está dos veces, lo que tras una simple resta (75-3) nos da el número de 72 que aparece en el *Libro*.

La versión de los Septuaginta fue revisada y enmendada por Orígenes en su *Hexapla*, finalizado el 235 dJC, que sirvió de base para la mayoría de las traducciones al latín antes de 1202. No es preciso, por tanto, suponer que el autor del *Alexandre* leía el griego, sino simplemente que manejó una de las biblias latinas diferentes de la traducción *Vulgata* de San Jerónimo. La influencia de la versión griega en el cristianismo, como se sabe, es superior a la que tiene en el judaísmo.

15. Pero no en toda. Pedro Tena, alertado por uno de los seminarios de medievalismo de la Universidad de California en Berkeley, en el que discutimos ese asunto, tuvo la amabilidad de pasarme una referencia al *Libro del Caballero Zifar*, ed. Cristina González, Madrid: Cátedra, 1983, en cuya p. 447 se habla de *setenta lenguajes*.

La investigación sobre el *Alexandre* toma de éste y otros episodios datos que permiten una nueva o renovada orientación. No podemos afirmar todavía si fue el autor o el copista de **O** quien dependía tan claramente de una versión bíblica latina derivada del texto de los LXX, hasta el punto de utilizarla, no sólo para la fechación interna de la obra según el cálculo de la destrucción del templo, sino también como base de este episodio bíblico del que nos hemos ocupado. Es cierto que en este punto se puede ver apoyado por buen número de los padres de la iglesia, pero no lo es menos que la oposición 72/70 constituye una interesante divergencia del cómputo hebraico, siempre dentro de las dos versiones bíblicas judaicas.

La relación del *Alexandre* y la historiografía alfonsí con la *Historia Escolástica* de Pedro Coméstor (de quien parece proceder la información inmediata sobre este episodio, entre otros) apunta a un eslabón más en la robusta cadena de las influencias de la obra del “maestro de las historias” en la Castilla del siglo XIII. Pero, en este caso, el cómputo de descendientes de Noé es exactamente el mismo que realizaba Beda el Venerable: 15 de Jafet, 30 de Cam y 27 de Sem. Los medios informáticos nos han permitido hacer con facilidad y rapidez las búsquedas textuales y bibliográficas necesarias para apoyar el análisis con los datos.